

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:04:29

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae2b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)

Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кафедры филологии, кандидат филологических наук



Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Практический курс перевода второго иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 6,7

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен/экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	
		<p>УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение</p>	<p>УК-1.2.3-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для</p>	<p>высокий</p> <p>порог овый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		информации для решения поставленных задач.	решения поставленных задач. УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа. УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.	продвинутый
			УК-1.2.3-2 Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач. УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач. УК-1.2.В-2 Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	
			УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач. УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями. УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	пороговый
			УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.	
			УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.	продвинутый
			УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.	
			УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)	высокий
УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи				
			УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			грамотно выступать; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.				
			УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.				
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый			
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода				
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями				
						ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
					ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
					ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода		
						ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p> <p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	<p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p> <p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p> <p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p> <p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода</p>	пороговый
				продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			предложений в соответствии с нормами языка перевода	
			ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода	высокий
			ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
			ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов	пороговый
			ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию	
			ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования	продвинутый
			ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования	
			ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
			ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	высокий
			ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	
			ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	ПК-2.2.3-1 Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	пороговый
			ПК-2.2.У-1 Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
			продвинутый	ПК-2.2.3-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания
				ПК-2.2.У-2 Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной
				ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
				ПК-2.2.3-3 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
высокий	ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях			
	ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации			
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый
			ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
продвинутый	ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	высокий	
			ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
			ПК-3.1.З-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания		
			ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе		
			ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста		
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.З-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый	
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров		
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе		
				ПК-3.2.З-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
				ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
				ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
				ПК-3.2.З-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий
			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения		
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго
иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

трансформаций

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на рубежном контроле/№ задания
1	ОК-12 ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Предпереводчески й анализ текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод)	Устный перевод текста, предпереводческий анализ
2	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Грамматические трудности при переводе, грамматические трансформации	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Устный перевод текста, предпереводческий анализ
3	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Лексические трудности при переводе, лексические трансформации	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Письменный перевод текста с использованием электронных источников информации
4	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Письменный перевод текста с использованием электронных источников информации
5	ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Письменный резюмирующий перевод текста политической тематики с французского на русский язык, задание на подбор эквивалентов для этикетных формул
6	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод слов и словосочетаний терминологическо го характера	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Письменный резюмирующий перевод текста политической тематики с французского на русский язык



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 13 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

7	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод имен собственных	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Перевод с листа текста общественно - политической тематики, анализ способов перевода имен собственных
9	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод образных выражений	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Тестовые задания на изученный лексический и грамматический материал
10	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Тестовые задания на изученный лексический и грамматический материал
11	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний и синонимическая замена слов при переводе	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Перевод аннотации к научной статье на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ
12	ОПК-8 ОПК-10 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод научного текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Письменное задание (перевод аннотации к научной статье на французский язык, предпереводческий и постпереводческий анализ)
13	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод публицистического текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Письменное задание (письменный перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
14	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод художественного текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссарий	Письменное задание (письменный перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ)
15	ОПК-8 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10	Перевод технического текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий	Письменное задание (перевод инструкции к бытовой технике, предпереводческий и постпереводческий

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			анализ), письменные задания (упражнения, перевод), глоссария	анализ) Письменное задание (перевод инструкции к бытовой технике, предпереводческий и постпереводческий анализ)
--	--	--	--	---

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

6 семестр. Рубежный контроль № 1

Устный перевод текста, предпереводческий анализ

Le 8 mars ou l'importance de l'histoire du féminisme

La Journée du droit des femmes, la Journée internationale des femmes, quel que soit le nom qu'on lui donne, rappelle l'importance de l'histoire du féminisme en France et dans le monde.

Qu'appelle-t-on le féminisme ? Ce n'est pas exactement un mouvement déterminé, ce n'est pas non plus un parti politique. C'est une attitude, politique certainement, individuelle ou sociale, de ceux ou de celles qui souhaitent que le droit des femmes soit le même que celui des hommes.

Pour l'égalité, non pour l'identité

Le mot « féminisme » représente alors une lutte pour l'égalité. Et non une lutte pour l'identité entre hommes et femmes d'ailleurs. Parce que les femmes ne sont pas semblables aux hommes, les hommes ne sont pas semblables aux femmes. Mais il faut que les femmes ne soient pas discriminées dans leur place, dans la société, dans la façon dont elles sont vues, dont elles se voient elles-mêmes. Discriminées, c'est-à-dire d'abord pénalisées par un état d'esprit, ou même par un système de lois qui les considère comme inférieures, comme ayant moins de possibilités, de capacités et de droits, que les hommes.


Dès 1840...

Ce mot de « féminisme » est déjà ancien en français. Il apparaît vers 1840, à une époque justement où le pouvoir masculin, en tout cas en Occident, n'est pas vraiment remis en cause. C'est une époque où les mouvements vont commencer à se former, où certaines femmes vont prendre dans la société des places où l'on n'a pas l'habitude de les voir et en particulier dans le domaine artistique. Le fait que ce soit à l'époque des exceptions va montrer à quel point un système d'idées est une mentalité à reléguer les femmes à une position le plus souvent secondaire. Les féministes donc sont nés, souvent, via des mots pour les désigner qui sont encore péjoratifs.

Par exemple, on a parlé de « suffragettes » en Angleterre, celles qui étaient parmi les premières à se battre, pour changer la loi électorale, avoir un droit de vote. C'est à dire un droit à exprimer son suffrage. De là le nom « suffragette ». Mais on voit bien qu'au départ c'était un mot ironique et même un peu méprisant. Mais que les féministes l'aient repris à leur compte pour s'en faire un drapeau, pour en être fiers, c'est important.

6 семестр. Рубежный контроль № 2

Письменный перевод текста с использованием электронных источников информации

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

La famille française

La structure de la famille française a changé: l'autorité du père a diminué, et il y a même beaucoup de femmes qui élèvent seules leurs enfants. Les familles sont plus petites, et on a moins d'enfants qu'avant. Ce n'est plus un scandale de divorcer ou de vivre ensemble sans être mariés: pour beaucoup de jeunes, la "cohabitation" est même devenue une étape normale avant le mariage. Même l'homosexualité est mieux acceptée que par le passé.

C'est dire que les mentalités des Françaises et des Français changent elles aussi. La télévision et la publicité montrent des corps nus et on parle plus facilement du sexe. Mais l'apparition du SIDA a compliqué les choses: après une période de libération sexuelle (années 1960-1970), la diffusion rapide de cette maladie mortelle a changé le comportement amoureux des Français. On change moins souvent de partenaire, on prend beaucoup de précautions (préservatifs), on dépense beaucoup d'argent pour la recherche scientifique.

L'évolution des mentalités s'accompagne aussi de quelques tendances négatives: on a moins de respect pour les personnes âgées et pour les femmes, les rapports entre les gens sont plus violents, on se méfie plus de la politique. Les grandes institutions (l'Eglise, l'Armée, l'Ecole, l'Etat) sont fortement critiquées et perdent de l'influence au profit des associations, de la Justice et des media (télévision, radio, journaux). En France, comme au Japon, les gens sont bombardés par les informations et les images. La télévision en particulier joue un rôle de plus en plus important dans la vie sociale et dans l'évolution des mentalités. C'est la "télé" qui lance les nouvelles modes et les nouvelles idées. Si on veut être connu, il faut passer à la "télé". Même la politique et les élections sont fortement influencées par la télévision et par les sondages d'opinion.


Quant à la religion, si 80% des Français se déclarent catholiques, 10% seulement vont à l'église régulièrement. L'Islam est devenu la deuxième religion de France, en raison de la présence d'une importante population musulmane originaire d'Afrique du Nord (Algérie, Tunisie, Maroc). L'immigration est, en effet, un autre grand problème pour la France: on compte près de 4 millions d'immigrés, soit 7% de la population totale, concentrés dans les grandes villes et leurs banlieues. L'intégration de ces immigrés dans la société française, en raison de leurs cultures si différentes, représente un grand défi pour l'avenir. Beaucoup de Français supportent mal cette présence étrangère et réagissent par des attitudes racistes. La situation est surtout difficile dans les banlieues, où la concentration des Français plus défavorisés et des immigrés pose de graves problèmes de coexistence. Dans ces banlieues qui entourent les grandes villes françaises, les conditions de vie sont particulièrement difficiles: la drogue, la criminalité, le racisme, la violence, le chômage, tous ces problèmes prennent des proportions plus graves qu'ailleurs, et menacent de faire exploser la société française. Les jeunes "beurs", mal intégrés, se tournent vers la religion musulmane dans sa version fondamentaliste. Actuellement, le terrorisme intégriste (surtout d'origine algérienne) fait de nombreux morts, surtout à Paris.

6 семестр. Рубежный контроль № 3

Письменный резюмирующий перевод текста политической тематики с французского на русский язык

Etats-Unis: grève de la faim de clandestins menacés d'expulsion

Un millier de migrants clandestins du centre de rétention de Tacoma dans l'Etat de Washington sont en grève de la faim illimitée. Ils risquent la reconduite à la frontière et interpellent

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Barack Obama. Après cinq ans de mandat, l'administration Obama a expulsé autant de clandestins que George Bush en huit ans soit 2 millions de personnes.

Avec notre correspondante à Washington, Anne-Marie Cappomaccio

Ils sont 1 300 dans la prison de Tacoma, des clandestins en attente de l'examen de leur situation, qui sera suivie, pour la plupart d'entre eux par une reconduite à la frontière. Ces sans-papiers, en grève de la faim, demandent au président Obama un moratoire sur les expulsions, en attendant le vote de la réforme sur l'immigration.

Le président des Etats-Unis est le premier défenseur de ce projet de loi, rejeté par les républicains. Selon l'administration, les expulsions ont justement pour but de montrer à l'opposition que les frontières ne sont pas des passoires, et que la loi sur la régularisation des clandestins s'accompagne de fermeté à l'égard des nouveaux arrivants.

Mais le message passe mal et le nouveau surnom de Barack Obama dans les groupes de pression latino-américains est « l'expulseur en chef ». Ce dossier est crucial pour la prochaine présidentielle. Plus de 70% des Latinos-Américains ont voté démocrate en 2008 et de nombreux élus républicains sont d'ailleurs persuadés qu'il leur est impossible de reconquérir la Maison Blanche sans politique de régularisation.

Mais le record d'expulsions est désormais un problème pour Barack Obama, car les groupes de pression menacent tout simplement de boycotter les élections, estimant que le président est responsable de cette politique répressive.

6 семестр. Рубежный контроль № 4

Перевод с листа текста общественно-политической тематики, анализ способов перевода имен собственных

Выполните перевод с листа следующего текста. Произведите постпереводческий анализ, обоснуйте целесообразность произведенных трансформаций.

2007-2017 : la décennie iPhone


<http://www.rfi.fr/technologies/20170109-2007-2017-decennie-iphone-smartphone-telephonie-mac-apple-steve-jobs>

Il y a dix ans jour pour jour, le patron du géant Apple, Steve Jobs, annonçait devant une salle enthousiaste la commercialisation du premier iPhone, un appareil qui allait révolutionner la téléphonie, Internet, et changer la vie de nombreux habitants sur la planète. Le cap du milliard de modèles vendus a été franchi. L'iPhone et ses concurrents sont devenus des outils incontournables.

Nenad Cetkovic, cadre dans une société spécialisée dans le commerce électronique à Paris, et passionné de technologie, se souvient avec émotion d'un colis venu en 2007 des Etats-Unis. A l'intérieur : son premier iPhone, qu'il avait fallu « bricoler » pour lui permettre d'accéder au réseau français. Un appareil « venu de nulle part », explique-t-il.

« Ce qui était innovant, c'était la capacité de mixer la musique, les applications, avec une interface et une ergonomie très originales, très loin des téléphones à clapet, des claviers en dur, des touches microscopiques. Ça donnait envie, on ne pouvait pas attendre. » Détail amusant : ce père de famille a récemment lâché l'iPhone pour un terminal chinois, plus adapté selon lui à ses besoins, notamment en terme d'autonomie de batterie.

Le smartphone, un « miroir de soi-même »

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 17 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

De version en version - quinze au total -, l'iPhone est devenu de plus en plus performant, avec des usages toujours plus nombreux : téléphone bien sûr, mais aussi mail, carnet d'adresse, ordinateur, appareil photo, vidéo, musique, console de jeux, GPS. Au total, des milliers d'applications plus ou moins utiles. Un vrai couteau suisse, qui peut nous occuper à plein temps.

C'est justement ce qu'a analysé Judith Aquien dans Peut-on vivre sans smartphone ? Cet outil « a même absorbé la fonction de tromper l'ennui, de se présenter au monde », analyse-t-elle. « On est sans cesse rivés à cette machine, les moments de contemplation sont de plus en plus rares, car en fait, on contemple ce miroir de soi-même ! C'est un outil qui semble mettre en lien avec tout, totalement fascinant, et qui rend accro. »

Задание на подбор эквивалентов этикетных формул в русском языке

1. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mon profond respect.
2. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments respectueux.
3. Veuillez croire, cher Monsieur, à mes sentiments cordiaux et respectueux.
4. Je vous prie de recevoir, Madame la Directrice, mes respectueuses salutations.
5. Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mon profond respect.
6. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mon profond respect.
7. Recevez, Madame, Monsieur, mes salutations respectueuses.
8. Recevez, Madame, Monsieur, mes sincères salutations.
9. Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.
10. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.
11. Veuillez agréer, Madame, Monsieur, mes meilleures salutations.
12. Veuillez recevoir, Madame, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.
13. Je vous prie d'agréer, Madame, mes respectueux hommages.
14. Recevez, Monsieur, mes salutations distinguées.
15. Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments respectueux et dévoués.
16. Nous vous prions de croire, Monsieur, à l'expression de nos sentiments les plus dévoués.
17. Avec mes respectueux hommages, je vous prie d'agréer, Monsieur, Madame, l'expression de ma considération la plus distinguée.
18. Dans l'attente de votre accord, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.
19. Avec mes salutations
20. Avec mes remerciements

7 семестр. Рубежный контроль № 1

Выполнение тестовых заданий на изученный лексический и грамматический материал

№ п/п	Формулировка вопроса	Варианты ответов (полужирным шрифтом – верные варианты)
1.	Choisissez l'équivalent russe: artiste	А) деятель церкви В) деятель театра С) деятель искусства D) общественный деятель Е) деятель кино



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго
иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 18 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2.	Choisissez l'équivalent russe: d'ici en huit	A) две недели назад B) восемь дней назад C) через неделю D) через две недели E) через месяц
3.	Choisissez l'équivalent russe: collaborateurs	A) ответственные работники министерства B) работники сельского хозяйства C) профсоюзные лидеры D) работники какого-либо учреждения E) научные работники
4.	Choisissez l'équivalent russe: Outre-Atlantique	A) Заморские владения Франции B) Германия C) Англия D) США E) Африка
5.	Choisissez l'équivalent russe: Outre-Rhin	A) Заморские владения Франции B) Германия C) Англия D) США E) Голландия
6.	Choisissez l'équivalent: Франция	A) Outre-Atlantique B) l'Hexagone C) Outre-Rhin D) Outre-Manche E) Pays-Bas
7.	Trouvez le synonyme: nippon	A) japonais B) russe C) hollandais D) africain E) allemand
8.	Trouvez le synonyme: hollandais	A) néerlandais B) suisse C) ibérique D) germanique E) allemand
9.	Les Pays-Bas c'est:	A) la Holland B) l'Angleterre C) les Etats-Unis D) la Suisse E) l'Allemagne
10.	. L'"oncle Sam" c'est:	A) la Holland B) l'Angleterre C) les Etats-Unis D) la Suisse E) l'Allemagne
11.	Outre-Manche c'est:	A) la Holland B) l'Angleterre C) les Etats-Unis D) la Suisse E) l'Allemagne
12.	La Perfide Albion c'est:	A) la Holland B) l'Angleterre C) les Etats-Unis



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 19 из 25

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		D) la Suisse E) l'Allemagne
13.	Le Royaume Uni c'est:	A) la Holland B) l'Angleterre C) les Etats-Unis D) la Suisse E) l'Allemagne
14.	Le Saint-Siège c'est:	A) Paris B) La Haye C) Le Vatican D) Le Havre E) La Havane
15.	Choisissez l'équivalent russe: L'Elysée	A) Министерство иностранных дел B) Канцелярия президента республики C) Национальное собрание D) Уголовная полиция E) Сенат
16.	Choisissez l'équivalent russe: le Quai d'Orsay	A) Министерство иностранных дел B) Канцелярия президента республики C) Национальное собрание D) Уголовная полиция E) Сенат
17.	Choisissez l'équivalent russe: Le Palais de Westminster	A) Конгресс США B) Резиденция королевы Великобритании C) Резиденция парламента Великобритании D) Канцелярия президента США E) Министерство экономики, финансов и промышленности Франции
18.	Choisissez l'équivalent russe: le Capitole	A) Резиденция Папы Римского B) Резиденция Королевы Англии C) Конгресс США D) Канцелярия президента Франции E) Резиденция парламента Великобритании
19.	Choisissez l'expression qui a la connotation négative :	A) responsable B) leader C) chef D) grosse légume E) dirigeant
20.	Choisissez l'équivalent: le Chef de la Maison Blanche	A) le pape B) le Premier ministre de Canada C) le Président des Etats-Unis D) le secrétaire d'Etat américain E) le Président de la France
21.	Choisissez l'équivalent: l'exécutif	A) le parlement B) le législatif C) le gouvernement D) le pape E) le souverain pontife
22.	Choisissez l'équivalent: le pape	A) le parlement B) le législatif C) le gouvernement D) le souverain pontife E) l'exécutif

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 20 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

23.	Choisissez l'équivalent: le parlement	A) le gouvernement B) le souverain pontife C) l'exécutif D) le pape E) le législatif
24.	Choisissez une variante convenable: Cette proposition, le délégué russe l'a _____ à la dernière séance du Conseil de Sécurité.	A) faire B) fait C) faite D) faites E) faits
25.	Choisissez une variante convenable: Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu _____ Наяе.	A) à La B) au C) à D) de La E) de

7 семестр. Рубежный контроль № 2

Перевод аннотации к научной статье на французский язык

Переведите аннотацию статьи для публикации в франкоязычном научном журнале.

ЭМИГРАЦИЯ ПО РЕЛИГИОЗНЫМ МОТИВАМ: СОВЕТСКИЕ ПЯТИДЕСЯТНИКИ В ПОИСКАХ «ЛУЧШЕЙ ДОЛИ»*

Вера Ключева

Институт проблем освоения Севера ТюмНЦ СО РАН,

Тюмень, Россия


Исследование проблемы религиозной эмиграции пятидесятников (христиан веры евангельской) в позднем СССР включает характеристику внешних причин, внутренних мотивов и стратегий эмиграции, действия властей по отношению к потенциальным эмигрантам, а также отношение к выехавшим в протестантской среде. В статье используются документы органов власти (аналитические записки и отчеты уполномоченных по делам религий), эгодокументы верующих (свидетельства, воспоминания, письма и заявления) и документы правозащитных организаций. Выделяются как общие причины эмиграции (нарушение прав верующих, несовместимость религиозного мировоззрения и коммунистической идеологии, экономические и бытовые трудности), так и присущие только пятидесятникам (отсутствие легитимного самостоятельного органа и неотвратимость исполнения пророчества). Сделан вывод о неуспешности эмигрантского пятидесятнического движения, ставшего массовым только в конце 1980-х гг. после изменения общественно-политической ситуации. В условиях холодной войны советское правительство, разрешая выезд только отдельным семьям, использовало потенциальных эмигрантов в качестве подтверждения соблюдения гражданских прав и международных соглашений.

Ключевые слова: религиозные диссиденты; инакомыслие; пятидесятники; эмиграция; холодная война; СССР.

7 семестр. Рубежный контроль № 3

France: une rentrée scolaire pas comme les autres

Plus de 12,3 millions d'élèves sont retournés ce mardi à l'école, certains après plusieurs mois d'interruption. Une rentrée hors norme, placée sous le signe du Covid-19. Les précautions sanitaires sont connues, le masque est obligatoire pour les élèves à partir de 11 ans.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 21 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

« C'est presque une rentrée normale », a fait valoir Jean Castex en visite dans une école de Châteauroux (Indre). Le Premier ministre a mis en avant sa « sérénité » et assuré que tout était « prêt » pour faire face au coronavirus.

« Toutes les écoles, collèges et lycées ouvrent » ce mardi, a assuré un peu plus tôt le ministre de l'Éducation Jean-Michel Blanquer sur RMC-BFM TV.

Pour permettre à l'ensemble des élèves français de reprendre les cours malgré l'épidémie de coronavirus, le protocole sanitaire qui régit les écoles avait été allégé fin juillet. Depuis, face à la recrudescence de l'épidémie, des ajustements de taille ont été décidés, notamment le port du masque pour tous les enseignants et tous les élèves à partir du collège.

Pour cette rentrée, les gestes barrières sont donc plus que jamais à l'ordre du jour. La distanciation physique devra, elle, être recherchée dans la mesure du possible, mais elle ne sera pas obligatoire. Si la situation sanitaire se détériore dans certaines zones, le protocole sanitaire pourrait se durcir et obliger à une limitation plus stricte du brassage des élèves ou à une réduction de la taille des classes, voire des fermetures.

En cas de symptômes, des tests seront réalisés pour remonter la chaîne de contamination et prendre des mesures d'isolement, a précisé le ministre. Le gouvernement a indiqué mardi étudier un dispositif permettant, sous conditions, à un parent d'arrêter de travailler en cas de fermeture de la classe de son enfant à cause du Covid-19, mais souligne privilégier des solutions alternatives.

7 семестр. Рубежный контроль № 4

Перевод инструкции к бытовой технике

Connecter des oreillettes Bluetooth

La technologie Bluetooth permet de connecter de petits périphériques entre eux sur une distance d'environ une dizaine de mètres.

Un des périphériques Bluetooth les plus utilisés est l'oreillette Bluetooth, permettant de créer une connexion sans fil entre un écouteur et un appareil mobile, généralement un téléphone portable. L'oreillette Bluetooth devient alors une véritable télécommande permettant de prendre la main sur le téléphone portable tout en ayant les mains libres.

Si son utilisation est simplissime, la connexion de l'oreillette au téléphone (appelée appariement ou couplage) n'est pas simplissime. Le couplage Bluetooth se fait en deux temps :

dans un premier temps, l'oreillette Bluetooth doit être configurée pour pouvoir être détectée par le téléphone mobile. Pour la plupart des oreillettes, il suffit de l'éteindre, puis de l'allumer en pressant longuement le bouton de mise sous tension. Reportez-vous à la notice de votre oreillette pour plus d'explications.


dans un second temps, il suffit d'activer le bluetooth sur le téléphone, puis de rechercher l'oreillette et enfin de demander son association en confirmant avec le mot de passe par défaut (généralement 0000).

La procédure ci-dessous décrit le processus d'appariement sous Windows Mobile (Pocket PC).

Activation du Bluetooth

Dans un premier temps, il est nécessaire d'activer le bluetooth sur le périphérique mobile. Pour ce faire, il suffit d'aller dans le menu Démarrer / Paramètres, puis onglet Connexion et Bluetooth

Détection de l'oreillette Bluetooth

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 22 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

La seconde partie du processus consiste à détecter l'oreillette, puis de l'associer à l'appareil.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОМ КОНТРОЛЕ

4.1. Порядок проведения рубежном контроле

Рубежный контроль проводится согласно графику, на последнем практическом занятии соответствующего модуля. В семестре проводится 4 рубежных контроля. Для выполнения заданий РК студенту отводится 90 минут.


4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.1.1 Критерии оценивания устного перевода

Отлично/ 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод выполнен полно, логично и последовательно, переданы все виды информации без каких-либо потерь, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 1-2 негрубых ошибок, не искажающих смысл текста	Перевод выполнен полно, логично и последовательно, но допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений; допускается не более 2-3 ошибок, с том числе смысловых.	Смысл исходного высказывания в целом передан, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 4 ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.	Перевод не выполнен или смысл исходного высказывания искажен, темп речи замедленный, с большим количеством пауз

4.1.2 Критерии оценивания предпереводческого анализа


Отлично/ 9-10 баллов	Хорошо/ 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся	в обучающийся	в предпереводческий анализ	обучающийся не выявил

 <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии</p>			
<p>Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика</p>			
Версия документа - 1	стр. 23 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

<p>предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии: типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.</p>	<p>предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии</p>	<p>выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии</p>	<p>языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.</p>
---	---	---	--

4.1.3 Критерии оценивания письменного перевода

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме</p>	<p>Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.</p>	<p>Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.</p>

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 24 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	предъявления перевода.	
--	------------------------	--


4.1.4 Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

4.1.5 Критерии оценивания теста и задания на подбор эквивалентов

Оценка	Отлично/ зачтено	Хорошо/ зачтено	Удовлетворительно/ зачтено	Неудовлетворительно/ незачтено
Баллы	18-20	15-17	10-14	0-9
Уровень освоения проверяемых компетенций	Высокий 90-100 % правильных ответов	Продвинутый 75-89% правильных ответов	Пороговый 50-74% правильных ответов	Недостаточный 0-49% правильных ответов

4.2. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 25 из 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно;
- 50-69 баллов - удовлетворительно;
- 70-90 баллов - хорошо;
- 91-100 баллов - отлично.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
 - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
 - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности;
3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
 - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.
Компетенции не сформированы